

Коваленко Анастасия Николаевна

студентка

Саратовский социально-экономический институт (филиал) ФГБОУ ВО

«Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»

г. Саратов, Саратовская область

СЛОЖНЫЕ ИСТОРИЗМЫ-КОЛОРОНИМЫ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

***Аннотация:** в статье описываются результаты исследования группы сложных колоронимов, функционирующих в качестве историзмов в современном немецком языке. В ходе анализа выявлены основные лексико-семантические группы исследуемых историзмов: наименования представителей общественно-политических и военных организаций, государственных флагов и наград, пейоративные наименования лиц и т. п. Кроме того, установлено, что исследуемые историзмы-колоронимы образуют разнообразный в функциональном и семантическом отношениях пласт лексики и демонстрируют тенденцию к сохранению семы цвета. Исследуемые единицы принадлежат к пейоративно коннотированной и идеологически нагруженной лексике. Перевод данных слов предполагает знакомство с историей и культурой страны изучаемого языка, что должно стимулировать познавательную активность обучающихся и их интерес к языковым и культурным контактам наций и стран, социально-историческому развитию общества.*

***Ключевые слова:** колоратив, колороним, историзм, композит, словосложение, семантика, лексико-семантическая группа.*

На современном этапе обучение в высшей школе должно идти в связке с научной деятельностью, которая, в свою очередь, носит прикладной характер, опираясь на эмпирические и контрастивные исследования. Такие научные изыскания, связанные с культурологией, историей и страноведением, стимулируют общую познавательную активность обучающихся и их интерес к языковым и культурным контактам наций и стран, социально-историческому развитию

общества. Весьма показателен в этом отношении объект нашего исследования – группа сложных колоронимов, функционирующих в качестве историзмов в современном немецком языке.

Историзмом называется слово или устойчивое словосочетание, обозначающее исчезнувшие предметы, процессы или явления [1, с. 462]. Динамичность языка представляет собой поистине универсальный феномен. Лексический состав языка подвижен, принимая новые слова – неологизмы и вытесняя старые. Процесс устаревания лексических единиц сложен. Часть лексем выходит из активного словаря и приобретает дополнительные, как правило, возвышенно маркированные значения. Часть слов выходит из активного употребления и используется только для описания определенной исторической эпохи, называя характерные для нее реалии.

Цель нашего исследования состоит в выявлении особенностей семантики и функционирования сложных колоронимов современного немецкого языка. В немецком языке словосложение является одним из самых распространенных способов словообразования. Сложные слова могут быть образованы от слов различных частей речи, но наиболее многообразными в семантическом плане являются сложные существительные.

Материалом нашего исследования послужили более тысячи лексических единиц, полученных методом сплошной выборки из ряда лексикографических источников [4; 5]. Были изучены сложные слова с инициальным компонентом, называющим цвет, входящий в базовую цветовую палитру современного немецкого языка. Таким образом, в качестве первого компонента сложного слова выступают наименования желтого (*Gelb-*), серого (*Grau-*), синего (*Blau-*), красного (*Rot-*), коричневого (*Braun-*), зеленого (*Grün-*), черного (*Schwarz-*) и белого (*Weiß-*) цветов.

В ходе исследования было установлено, что в нашем материале преобладает двухкорневая структура лексем, части которой соединены подчинительной связью. Проведенное исследование показывает, что колоронимы образуют весьма разнообразный в морфологическом, семантическом и функциональном

отношениях пласт лексики немецкого языка. Они активно функционируют в различных терминосферах, входя в терминологический аппарат естественных, общественных, гуманитарных и технических наук. В материале исследования присутствует диалектальная лексика. Была установлена тенденция к переосмыслению, которое выражается в получении исследуемыми колоронимами переносного значения.

Лексический материал был изучен в семантическом плане и были выявлены значительные в количественном отношении лексико-семантические группы, например, «Живая природа», «Ремесло», группа наименований объектов и их признаков, наименования цветового оттенка, «Минералогия» [2, с. 113]. Менее численные группы составили топонимы и историзмы, которые мы рассмотрим далее.

В процентном соотношении историзмы составили 2% исследуемого нами материала. С точки зрения частеречевой принадлежности все историзмы представлены именами с инициальными компонентами, называющими красный, синий, коричневый, белый и черный цвета. Большинство историзмов являются именами существительными, остальные – именами прилагательными.

С точки зрения семантики исследуемые нами историзмы весьма разнообразны и распадаются на ряд семантических групп: наименования представителей общественно-политических и военных организаций, наименования государственных флагов и наград, пейоративные наименования лиц, наименования архитектурных сооружений, наименования маркировок. Рассмотрим данные семантические группы.

Самой многочисленной является группа наименований представителей общественно-политических и военных организаций. Практически все организации, представителей которых называют исследуемые колоронимы, существовали в прошлом веке. Рассмотрим историзмы, называющие реалии постреволюционной России. Историзм *der Rotarmist* называет красноармейца, воинское звание и должность военнослужащего рядового состава Рабоче-крестьянской Красной армии (РККА) Советской России и СССР [4, с. 708]. Историзм *der Rotgardist*

называет красногвардейца, участника красной гвардии, добровольных вооружённых отрядов, создававшихся территориальными партийными организациями РСДРП для осуществления революции 1917 года на территории России. Отряды красной гвардии представляли собой основную форму вооружённых организаций большевиков на подготовительном этапе Октябрьской революции и первых месяцев Гражданской войны [4, с. 708]. Историзмы *der Weißgardist* и *der Weissrusse* называют белогвардейца, сражавшегося в рядах белой гвардии во время гражданской войны в России [4, с. 952]. Историзм *der Schwarzhunderter* именуется черносотенца, представителя крайне правых организаций в России в 1905–1917 годах, выступавших под лозунгами монархизма, великодержавного шовинизма и антисемитизма [5].

Все рассмотренные выше номинации являются двухкорневыми образованиями. Все они, кроме лексемы *der Weissrusse*, образованы на основе финального компонента, именующего подразделение (*das Hundert* – сотня) или объединение (*die Armee* – армия, *die Garde* – гвардия) воинских частей. Историзм *der Weissrusse*, являющийся синонимом лексемы *der Weißgardist*, образован на основе финального компонента, именующего национальную принадлежность, и может создать определенную трудность при переводе на русский язык, так как представляет собой омоним обозначения национальности *белорус*.

Весьма интересна в морфологическом отношении подгруппа историзмов, инициальный компонент которых называет цвет, а финальный – вид военной формы, рубашку (нем. *Hemd*). Данные историзмы называют реалии, довольно разнообразные в плане географии. Рассмотрим данную подгруппу. Так, историзм *das Blauhemd* именуется *синеглазника*, члена Союза Свободной Немецкой Молодежи ГДР – коммунистической молодежной организации Германии [4, с. 174]. Историзм *das Braunhemd* служит наименованием штурмовика, коричневорубашечника, представителя нацистской партии Германии в 1921–1945 гг. [4, с. 184]. Историзм *die Schwarzhemden* обозначает чернорубашечников, фашистов, входящих в вооружённые отряды Национальной фашистской партии в Италии после Первой мировой войны до конца Второй мировой войны [8]. Историзм *die*

Rothemden многозначен и называет членов различных организаций. Он может называть краснорубашечников, участников пуштунских добровольческих отрядов в Северо-Западной пограничной провинции Британской Индии, боровшихся в 1929–1947 против английского господства. Кроме того, он может называть членов одноименной террористической организации, которая действовала в последней трети XIX века в Южных штатах Америки [5].

Рассмотренные выше номинации, несомненно, относятся к идеологизированной лексике и могут нести различную коннотацию в зависимости от господствующей на данный момент в государстве политико-религиозной доктрины.

Сравнительно малочисленна группа историзмов, отсылающих нас к Средним Векам. Так, историзм *der Weissspanier* называет члена ордена тринитариев, католического нищенствующего монашеского ордена, основанного в 1198 году для выкупа пленных христиан из мусульманского плена [5]. Историзм *die Schwarzhäupterbrüder* называет членов купеческих гильдий северо-немецкого происхождения в Прибалтике. Братство Черноголовых было изначально объединением иноземных, прежде всего северо-немецких, купцов и судовладельцев, существовавшее в Ливонии на территории современных Эстонии и Латвии с середины XIV века. Затем Братства стали военно-торговыми корпорациями, поддерживающими тесные связи с церковью. После Реформации гражданские аспекты объединения вышли на первый план, а позднее Братство стало общественной организацией, членами которой могли стать значимые члены общества: профессора университета, владельцы аптек, народные просветители и т. п. [5]. Отметим, что данный историзм является единственной трехкомпонентной лексемой исследуемой группы слов.

Менее значимой в численном отношении является группа историзмов, именующих государственные символы и награды. Все единицы данной группы являются трехкорневыми образованиями и представлены именами существительными и прилагательными. Существительное *das Rotbannerorden* обозначает орден красного знамени, первый орден СССР, учрежденный для награждения за исключительное мужество, храбрость и самоотверженность во время защиты

интересов Отечества [5]. Обозначения цветов государственных флагов представлены именами прилагательными. Историзм *schwarzrotgolden* называет цвета государственного флага Веймарской республики с 1919 по 1933 год [6]. В 1949 году данный флаг был восстановлен как флаг обоих государств, образованных на территории Германии – Федеративной Республики Германии и Германской Демократической Республики. Имя прилагательное *schwarzweißrot* обозначает цвета официального флага Северогерманского союза с 1867 года и Германского государства с 1871 по 1919 и с 1933 по 1935 год [7].

Группа историзмов, являющихся пейоративами, представлена именами существительными. Например, историзм *der Rothöser* является уничижительным прозвищем солдат армии Наполеона Третьего [5]. Номинация осуществлена на основе метонимического переноса с наименования форменной одежды на ее носителя. Историзм *der Blaustrumpf* называет доносчика [9]. Данная лексема коннотирована отрицательно и может создать определенные проблемы при переводе на русский язык, так как имеет омоним, являющийся насмешливым прозвищем учёной женщины, лишённой обаяния [4, с. 174].

Кроме того, в нашем материале обнаружены имена существительные, именующие исторические постройки (например, *das Schwarzhaus* – дом типичный для Пруссии, в котором отсутствует дымовая труба [5]) и маркировки (*das Gelbkreuz* – знак желтого креста на немецких химических снарядах, которые содержали смеси на основе ядовитых веществ кожно-разрывного действия, использовавшиеся Германией в Первой мировой войне [4, с. 363]).

Итак, в ходе исследования установлено, что в нашем материале преобладают имена существительные с двухкорневыми структурами, части которых соединены подчинительной связью. У всех исследованных композитов соединительные элементы отсутствуют. С точки зрения семантики историзмы весьма разнообразны. Самой многочисленной является группа наименований представителей военных и общественно-политических организаций. При исследовании семантики историзмов выявлена тенденция к сохранению семы цвета. В большей части случаев значения лексем развились на основе метонимического переноса

с предметов одежды на человека или на целую группу человек, для которых характерна одежда подобного цвета или типа, например: *die Rothemden, das Blauhemd, das Braunhemd, die Schwarzhemden, der Rothösler, der Blaustrumpf*. В большинстве случаев историзмы-колоронимы являются пейоративно коннотированной или идеологически нагруженной лексикой. Правильный перевод данной группы лексики невозможен только на основе двуязычного словаря. Он предполагает знакомство с историей, культурой, политико-религиозной ситуацией в стране изучаемого языка, что, в свою очередь, должно стимулировать интерес учащихся к отечественным и глобальным историческим процессам, осмыслению исторических событий и их взаимосвязи.

Список литературы

1. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: в 2 т. – М.: Русский язык, 2000.
2. Коваленко А.Н. Сложные колоронимы современного немецкого языка (на примере колоронимов с компонентом Schwarz-) / А.Н. Коваленко, О.В. Матасова // России – творческую молодёжь: материалы X Всероссийской научно-практической студенческой конференции (Камышин, 19–21 апреля 2017 г.). – Волгоград, 2017. – С. 112–113.
3. Матасова О.В. Лингвокультурологические аспекты новостного стиля в современных германских языках (на примере специфики новостного текста в английском и немецком языках) / О.В. Матасова, О.А. Уфимцева // Функционирование языковых единиц в аспекте социолингвистики и лингвокультурологии. – Саратов, 2018. – С. 56–71.
4. Немецко-русский (основной) словарь / К. Лейн [и др.]. – М.: Русский язык, 1992. – 1040 с.
5. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/DWB> (дата обращения: 29.12.2018).

6. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.duden.de/rechtschreibung/schwarz_rot_golden (дата обращения: 30.12.2018).

7. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.duden.de/rechtschreibung/Schwarz_Weisz_Rot (дата обращения: 30.12.2018).

8. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Schwarzhemd> (дата обращения: 30.12.2018).

9. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Blaustrumpf> (дата обращения: 31.12.2018).